

Proces Verbal

Locația: Universitatea Creștină Partium, Oradea

Data: 15 noiembrie 2024

Participanți:

- Sele Tünde, traducător autorizat, PFA
- Bökös Borbála, Decan al Facultății de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium

Ordinea de zi:

Discuție privind oportunitățile pe piața muncii pentru traducători și interpreți, importanța formării unor competențe specifice și colaborarea dintre Universitatea Creștină Partium și traducătorii autorizați pentru pregătirea practică a studenților.

1. Introducere și context

Sele Tünde a deschis discuția subliniind dinamica pieței traducerilor, marcată de o cerere tot mai mare pentru specialiști calificați care să îndeplinească standarde ridicate de competență lingvistică și profesionalism. Ea a evidențiat faptul că Universitatea Creștină Partium pregătește absolvenți extrem de bine adaptați cerințelor pieței prin specializările lor, cum ar fi Limba și literatura engleză, Limba și literatura maghiară-Limba și literatura engleză, dar și prin programele de masterat în Traducere și interpretariat sau Multilingvism și multiculturalitate.

Bökös Borbála a completat, menționând că programele universitare integrează deja elemente practice care răspund nevoilor mediului profesional actual, însă colaborarea cu experți autorizați precum Sele Tünde este crucială pentru a oferi studenților oportunități reale de învățare prin practică.

2. Cerințele pieței muncii

Sele Tünde a subliniat că traducătorii de astăzi trebuie să combine competențe avansate de limbă cu o înțelegere profundă a diverselor domenii, precum cel juridic, tehnic sau cultural. De asemenea, utilizarea tehnologiilor avansate, cum ar fi instrumentele CAT (MemoQ, Trados), este o cerință indispensabilă. Tünde a remarcat că universitatea a făcut deja pași semnificativi în pregătirea studenților pentru această realitate, însă este esențială o mai mare concentrare pe proiecte colaborative și simulări de situații reale. Bökös Borbála a adăugat că formarea oferită de programele de licență și de masterat include cursuri dedicate instrumentelor digitale și inteligenței artificiale aplicate în traducere. Totodată, studenții sunt instruiți să dezvolte abilități

precum analiza textuală, gestionarea termenelor-limită și organizarea muncii în echipă, aspecte care contribuie la integrarea lor eficientă pe piața muncii.

3. Competențele unui traducător modern

Sele Tünde a detaliat caracteristicile esențiale ale unui bun traducător:

- Nivel înalt de competență lingvistică în mai multe limbi.
- Atenție la detalii și precizie, necesare mai ales în traducerile juridice și tehnice.
- Abilități excelente de comunicare pentru a lucra eficient în echipe.
- Flexibilitate și rezistență la stres, indispensabile pentru respectarea termenelor-limită.
- Capacitate de adaptare la tehnologiile moderne și dorința de perfecționare continuă.

Ea a remarcat că aceste trăsături sunt cultivate în cadrul programelor universitare, iar colaborarea cu profesioniști activi poate contribui la consolidarea acestor competențe.

4. Rolul tehnologiei și al AI în traducere

Sele Tünde a abordat impactul tot mai mare al inteligenței artificiale în domeniul traducerilor, evidențiind avantajele utilizării acestora în gestionarea proiectelor de mare volum. Cu toate acestea, ea a avertizat că AI nu poate înlocui expertiza umană, în special în traducerile culturale, literare sau juridice. Bökös Borbála a explicat că universitatea își adaptează constant planurile de învățământ pentru a include formarea în utilizarea AI și a software-urilor CAT. Acest lucru le oferă studenților un avantaj competitiv pe piața muncii, în timp ce le dezvoltă și o gândire critică legată de limitele tehnologiei.

5. Planuri de colaborare

Sele Tünde și-a exprimat disponibilitatea de a organiza workshop-uri tematice și sesiuni practice, în cadrul cărora studenții să înțeleagă specificul activității de traducere și interpretariat. De asemenea, ea a propus implementarea unui program de mentorat pentru studenți, care să includă sesiuni de shadowing și participare la proiecte reale. Bökös Borbála a fost de acord cu aceste inițiative, menționând că facultatea își dorește să creeze parteneriate strategice cu traducători autorizați și agenții de traduceri. De asemenea, a sugerat introducerea unui modul opțional care să exploreze tehnicile de colaborare în echipe, pregătind astfel studenții pentru proiecte mari, gestionate colectiv.

Încheiere:

Toate propunerile discutate au fost agreate, urmând să fie detaliate într-un plan concret de acțiune în lunile următoare.

Semnături:



Sele Tünde

Traducător autorizat

S.C. Ezada Translation Srl



Bökös Borbála

Decan, Facultatea de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium

